

# 16v 卡那卡那富族繪本

カナカナブ族繪本

Picture Books of Kanakanavu

文·圖 | 編輯部

卡那卡那富族是2014年被正名新獨立出來的原住民族第16族，所以以卡那卡那富族為主體繪製的繪本非常少，目前出版的繪本作品僅有一本《神奇的茄苳樹葉》，和一本部分素材採用卡那卡那富族神話故事《牟吉》。其餘就是「十六族共有網路翻譯繪本系列」。卡那卡那富族的繪本圖像風格有特色，畫面表達力強烈，有助激發孩子閱讀興趣。

## A、本族繪本

**A1.《神奇的茄苳樹葉》**（2019，高雄市政府教育局），作者劉相秀、伊斯坦大 達妮芙，繪圖劉錦慧，卡那卡那富族語譯者孔岳中，英語譯者洪于惠。高雄市政府教育局2019年出版。故事來源自卡那卡那富族「祖源傳說」，繪本《神奇的茄苳樹葉》封面。



講述卡那卡那富族的母親Niun與兒子Parumaci共同生活，飽受飢苦；Parumaci安慰母親，隨即踢倒一棵紅葉茄苳樹，樹葉化為人類與房屋，創造族群。「神奇的茄苳樹葉」呈現Parumaci與神奇樹葉化身之人類的感人故事，表現淒美愛情與大地重生。整體主題強調天地自然的力量與族群起源，具有豐富的文化意涵。語言上以卡那卡那富

語講述故事，文中穿插族語詞彙，可作為族語學習素材；同時在書末附上中文和英語對照文字，兼具華語教育與多語啟蒙價值。插畫風格寫意而生動，畫面色彩濃烈，帶有臺灣原住民

### 卡那卡那富族繪本年表

年份	繪本出版品
2019	A1.《神奇的茄苳樹葉》2019高雄市政府
2021	A2.《牟吉》2021大塊文化

### 卡那卡那富族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	B1.《小王子》2015
2016	B2.《會說話的葉子》2016
2017	B3.《羅密歐與茱麗葉》2017
2018	B4.《木馬屠城記》2018 B5.《湯姆歷險記》2018 B6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《古娃斯愛科學》繪本4集

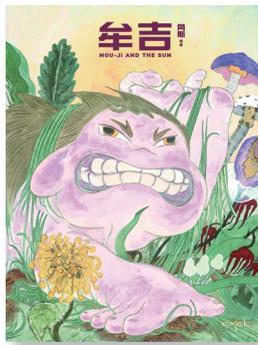
### 族語E樂園繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2



繪畫的童趣與象徵性，視角由族人出發，展現卡族對大自然與祖先的敬畏與情感。

A2.《牟吉》（2021，大塊文化），作者與繪者角斯。大塊文化出版社2021出版。繪本採中文呈現，故事取材自卡那卡那富族的神怪，主角牟吉源自族中「射日」傳說。故事敘述少年牟吉天賦異稟，射下驕傲的太陽，引發與太陽的追逐冒險。插圖氣



勢磅礴、色彩豐富，結 繪本《牟吉》封面。

合卡那卡那富族「奈巴拉牟吉」傳說與鄒族「哈莫大神」元素。主題上探討勇氣、驕傲與自然平衡，呈現了卡那卡那富族對太陽與天地的想像。雖非族語繪本，但作為以卡那卡那富族文化為底蘊的繪本，對族群文化的傳播與族人文化自豪感具有正面意義；讀者可透過插圖和故事認識這個傳說，並反思與自然相處的態度。語言學習價值相對較低（以中文撰寫），但可作文化主題教材使用。

## B、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有的「世界文學名著」翻譯本有6本：《小王子》（B1，2015），譯者孔岳中；《會說話的葉子》（B2，2016），譯者孔岳



繪本《小王子》封面。

中；《羅密歐與茱麗葉》（B3，2017），譯者孔正傑；《木馬屠城記》（B4，2018），譯者孔岳中；《湯姆歷險記》（B5，2018），譯者孔岳中；《愛麗絲夢遊仙境》（B6，2018），譯者孔岳中。

十六族共有的科學故事「吉娃斯愛科學」繪本4集，第1集《大船落成時》，第2集《智慧地下屋》，第3集《飛魚的夜曆》，第4集《水芋田宇宙》，翻譯者都是孔岳中。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。◆